A.L. 225 ta' l-2002

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME* (KAP. 123)

Ordni ta' l-2001 dwar Helsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Ir-Repubblika tat-Tuniżija)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artikolu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Ministru tal-Finanzi għamel l-ordni li ġej:-

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni ta' l-2002 dwar Helsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq *Income*) (Ir-Repubblika tat-Tuniżija).

Arranġamenti jkollhom effett.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat -

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-ordni saru mar-Repubblika tat-Tuniżija sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tar-Repubblika tat-Tuniżija:

- it-taxxa fuq l-*income*; u

- it-taxxa korporattiva;

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fil-31 ta' Diċembru, 2001.

SKEDA

FTEHIM

BEJN MALTA

U R-REPUBBLIKA TAT-TUNIŻIJA

DWAR-HELSIEN MINN TAXXA DOPPJA

U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI

DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika tat-Tuniżija, billi jixtiequ jagħmlu Ftehim dwar ħelsien minn taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, ftehmu kif ġej:

KAPITLU I

SKOP TAL-FTEHIM

Artiklu 1

GĦAN PERSONALI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artiklu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew is-sottodiviżjonijiet politiċi tiegħu jew l-awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq dħul mill-bejgħ ta' proprjetà mobbli jew immobbli, taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji kif ukoll taxxi fuq l-apprezzament kapitali.

3. It-taxxi eżistenti li għalihom japplika dan il-Ftehim huma:

(a) – fil-każ tat-Tuniżija:

it-taxxa fuq l-*income*;

it-taxxa korporattiva;

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa tat-Tuniżija");

(b) – fil-każ ta' Malta:

– it-taxxa fuq l-*income*;

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta").

4. Il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li jiġu imposti wara d-data meta jiġi ffirmat il-Ftehim b'żieda ma', jew minflok, it-taxxi eżistenti. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sostanzjali li jkun sar fil-liġijiet rispettivi tagħhom dwar it-taxxa.

5. Minkejja d-disposizzjonijiet l-oħra ta' dan l-Artiklu dan il-Ftehim ma għandux japplika għal taxxa mħallsa jew li titħallas f'Malta skond id-disposizzjonijiet tas-subartikolu (13) ta' l-artikolu 56 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income* (Kap. 123) għar-rigward ta' l-*income* taxxabbli ta' persuna li tkun taħdem fil-produzzjoni tal-petroleum li jiġi prodott ġewwa Malta, jew xi disposizzjoni sostanzjalment simili li tiġi imposta wara d-data tal-firma ta' dan il-Ftehim.

KAPITLU II

TIFSIRIET

Artiklu 3

TIFSIRIET

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim:

(a) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru it-Tuniżija jew Malta, skond ir-rabta tal-kliem;

(b) il-fraži "Tuniżija" tfisser ir-Repubblika tat-Tuniżija;

(ċ) il-fraži "Malta" tfisser ir-Repubblika ta' Malta;

(d) il-fraži "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ta' persuni;

(e) il-frażi "kumpannija" tfisser korp magħqud, jew enti li jkun ittrattat bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta' taxxa;

(f) il-frażi "impriża ta' Stat Kontraenti" u "impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta' Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ġ) il-frażi "ċittadin" tfisser:

- individwu li jkollu ċ-ċittadinanza ta' Stat Kontraenti;

- persuna legali, soċjetà, assoċjazzjoni u kull entità oħra li tikseb l-istatus tagħha bħala tali mil-liġijiet li jkunu jseħħu fi Stat Kontraenti;

(h) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser it-trasport li jsir b'bastiment, inġenji ta' l-ajru jew vettura tat-triq mħaddma minn impriża li jkollha l-post effettiv ta' maniġġ tagħha fi Stat Kontraenti, ħlief meta l-bastiment, l-inġenji ta' l-ajru jew il-vettura tat-triq jiġu unikament imħaddma bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor; u

(i) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

- fil-każ tat-Tuniżija, il-Ministru tal-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

- fil-każ ta' Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu.

2. Għar-rigward ta' l-applikazzjoni tal-Ftehim minn Stat Kontraenti kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra, t-tifsir kif mogħti lilha taħt il-liġi ta' dak l-Istat dwar it-taxxi li l-Ftehim japplika għalihom.

Artiklu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, hija suġġetta għat-taxxa hemmhekk minħabba d-domiċilju, r-residenza, post ta' inkorporazzjoni, post tal-maniġġ jew xi kriterju ieħor ta' xorta simili.

2. Meta minħabba d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

(a) huwa għandu jitqies li jkun residenti unikament ta' l-Istat Kontraenti li fih ikollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewġ Stati, huwa għandu jitqies li huwa residenti unikament ta' l-Istat Kontraenti li miegħu r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu ikunu l-aktar marbuta (ċentru ta' interessi vitali);

(b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jistax jiġi determinat, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'ebda Stat, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li fih soltu jirrisjedi;

(ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti unikament ta' l-Istat Kontraenti li jkun ċittadin tiegħu;

(d) jekk huwa jkun ċittadin taż-żewġ Stati jew ta' l-ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim bejnithom.

3. Meta minħabba d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, din għandha għaldaqstant titqies bħala residenti ta' l-Istat fejn ikun jinsab il-post effettiv tal-maniġġ tagħha.

Artiklu 5

STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa għalkollox jew f'parti minnu x-xogħol ta' impriża.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" tinkludi b'mod speċjali:

(a) post ta' maniġġ,

(b) fergħa,

(ċ) uffiċċju,

(d) fabbrika,

(e) ħanut tax-xogħol,

(f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali inkluż sit ta' *offshore drilling*, u

(ġ) art li tkun qegħda tinbena jew proġett ta' kostruzzjoni jew assemblaġġ jew attivitajiet ta' sorveljanza meta dik l-art , dak il-proġett jew dik l-attività jdumu għal aktar minn sitt xhur.

3. Minkejja d-disposizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artiklu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

(a) l-użu ta' faċilitajiet għall-iskop uniku ta' ħażna jew ta' wiri ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu proprjetà ta' l-impriża;

(b) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' ħażna, wiri jew kunsinna;

(ċ) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' proċessar minn impriża oħra;

(d) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' pubblikità;

(e) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku li jiġu eserċitati attivitajiet oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja għall-impriża;

(f) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), kemm-il darba l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn din il-kombinazzjoni tkun waħda ta' xorta preparatorja jew awżiljari.

4. Impriża ta' Stat Kontraenti għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk:

(a) ikun qed jintuża mill-impriża tagħmir biżżejjed daqskemm ikun meħtieġ biex tiġġestixxi l-attivitajiet tagħha f'dak l-Istat l-ieħor; jew

(b) tiġġestixxi attivitajiet superviżorji f'dak l-Istat f'dak li għandu x'jaqsam ma' l-użu ta' tagħmir imsemmi fis-subparagrafu (a).

5. Meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qed taġixxi fi Stat Kontraenti, għan-nom ta' l-impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi, jekk dik il-persuna:

(a) jkollha u tkun soltu teserċita fl-Istat Kontraenti l-ewwel imsemmi, awtorità biex tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, kemm-il darba l-attivitajiet tagħha ma jkunux limitati għax-xiri ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża;

(b) ma jkollha ebda awtorità bħal dik, imma tkun soltu żżomm fl-Istat l-ewwel imsemmi ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li minnha tikkunsinna regolarment oġġetti jew merkanzija f'isem l-impriża;

(ċ) ma jkollha ebda awtorità bħal dik, imma tkun soltu tilqa' ordnijiet fl-Istat l-ewwel imsemmi għal kollox jew kważi għal kollox għal dik l-impriża jew għal dik l-impriża u impriżi oħra kkontrollati minnha jew li jkollhom interess ta' kontroll fiha.

6. Impriża ta' Stat Kontraenti ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fi Stat Kontraenti biss minħabba li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, meta dawk il-persuni jkunu qed jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

Madankollu, meta l-attivitajiet ta' aġent bħal dak ikunu għalkollox, jew kważi għalkollox, dedikati f'isem dik l-impriża, huwa ma jitqiesx li jkun aġent bi status indipendenti jekk it-transazzjonijiet bejn l-aġent u l-impriża ma jkunux saru taħt *arm's length conditions*.

7. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil xi kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

KAPITOLU III

TASSAZZJONI TA' *INCOME*

Artiklu 6

INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-frażi "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi ta' l-Istat Kontraenti li fih tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-frażi għandha f'kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura u fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw il-provvedimenti tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà ta' l-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu, jew għall-esplorazzjoni ta', depożiti minerali, għejjun u riżorsi

oħra naturali. Bastimenti, opri tal-baħar u inġenji ta' l-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, kiri, jew użu ta' kull xorta ta' proprjetà immobbli.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għall-*income* minn proprjetà immobbli ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobbli użata għall-għemil ta' servizzi personali indipendenti.

Artiklu 7

PROFITTI MINN NEGOZJU

1. L-*income* jew il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti għandhom ikunu biss taxxabbli f'dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tmexxix negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, l-*income* jew il-profitti ta' l-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat Kontraenti l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqskemm tkun attribwibbli għal dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom f'kull Stat Kontraenti jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti l-*income* jew il-profitti li kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew oħrajn bħalhom u li taħdem indipendentement għalkollox mill-impriża li tagħha tkun stabbiliment permanenti jew ma' impriżi assoċjati oħra li tkun tittratta magħhom.

3. Meta jkunu qegħdin jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet tan-negozju ta' l-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fl-Istat li fih ikun hemm l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Sakemm tkun il-konsuetudni fi Stat Kontraenti li jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba fi tqassim tal-profitti totali ta' l-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 ma għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim skond ma jista' jkun konswetudinarju; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, jsir hekk li r-riżultat għandu jkun skond il-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artiklu.

5. Għall-għanijiet tal-paragrafi preċedenti ta' dan l-Artikolu, l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti biex dan ma jsirx.

6. Il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw ukoll għall-parteċipazzjoni ta' xi soċju fil-profitti ta' assoċjazzjoni ta' persuni (*société de personnes*) inkluża soċjetà de faċto (*société de fait*) u arranġament f'parteċipazzjoni (*association en participation*).

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li qegħdin jiġu trattati separatament f'artikli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk il-provvedimenti ta' dawk l-Artikli ma jintlaqtux bil-provvedimenti ta' dan l- Artiklu.

Artiklu 8

TRAFFIKU INTERNAZZJONALI

1. Il-profitti li jinkisbu mit-tħaddim ta' bastimenti, inġenji ta' l-ajru jew vetturi fit-toroq fi traffiku internazzjonali għandhom ikunu taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv ta' l-impriża.

2. Jekk il-post ta' maniġġ effettiv ta' impriża tat-tbaħħir tkun abbord xi bastiment jew biċċa tal-baħar, għaldaqstant din titqies bħala li tkun tinsab fi Stat Kontraenti fejn ikun jinsab il-port domestiku tal-bastiment jew tal-biċċa tal-bahar, jew, jekk ma jkunx hemm port domestiku bħal dak, fl-Istat Kontraenti li tiegħu l-operatur tal-bastiment jew tal-biċċa tal-bahar ikun residenti.

3. Dawk il-profitti li jinkisbu mit-tħaddim ta' bastimenti, inġenji ta' l-ajru jew vetturi fit-toroq bejn postijiet li jkunu sitwati fi Stat Kontraenti huma taxxabbli biss f'dak l-Istat.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 għandhom ukoll japplikaw għal profitti mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

Artiklu 9

IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta

(a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

(b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmula bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ l-*income* u l-profitti li, kieku ma kienux dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw għal waħda mill-impriżi, iżda, minħabba dawk il-kondizzjonijiet, ma ġewx hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fl-*income* u l-profitti ta' dik l-impriża u intaxxati skond hekk.

2. Meta Stat Kontraenti ikun jinkludi l-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat - u skond hekk jintaxxa, profitti li fuqhom impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalgħu minn dik l-impriża ta' l-ewwel Stat li kieku l-kondizzjonijiet magħmula bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kienu jsiru bejn żewġ impriżi indipendenti, għaldaqshekk dak l-Istat l-ieħor jista' jagħmel it-tibdil li jmiss fl-ammont tat-taxxa imposta hemmhekk fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit it-tibdil, għandhom jitqiesu kif dovut il-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jekk ikun hekk meħtieġ jikkonsultaw lil xulxin.

Artiklu 10

DIVIDENDI

1. Dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat.

2. Madankollu, dawk id-dividendi jistgħu ukoll jiġu intaxxati fl-Istat Kontraenti li tiegħu l-kumpannija li tkun thallas id-dividendi tkun residenti, u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, imma jekk ir-riċevitur ikun is-sid benefiċjarju tad-dividendi, t-taxxa li hekk tingabar m'għandhiex teċċedi 10 fil-mija mill-ammont gross tad-dividendi.

3. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 2, meta taħt il-liġi ta' Malta azzjonist li jkun qed jirċievi dividend ikun intitolat għal tpaċija li ssir kontra t-taxxa tiegħu f'ammont li jkun jikkorrispondi għat-taxxa mħallsa jew li jkollha titħallas mill-kumpannija għar-rigward tal-profitti mqassma lilu bħala tali dividend, għaldaqstant it-taxxa ta' Malta fuq id-dividendi tista' teċċedi r-rata stabbilita fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artiklu imma ma għandhiex tkun teċċedi dik li għandha titħallas fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi u, f'kull każ, ma għandhiex teċċedi 35 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi. Il-provvedimenti ta' dan il-paragrafu għandhom ikunu japplikaw biss sakemm Malta ma tintroduċix it-taxxa korporattiva jew xi taxxa simili.

4. Il-frażi "dividendi" kif din tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn kull għamla ta' ishma, jew drittijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-

parteċipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi li jingħata l-istess trattament fl-intaxxar bħallikieku kien *income* minn ishma skond il-liġijiet ta' l-Istat li tiegħu l-kumpannija li tkun qed tagħmel it-tqassim tkun residenti.

5. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li tiegħu tkun residenti l-kumpannija li tħallas id-dividendi, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jagħmel f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-holding li dwarhom id-dividendi jkunu mħallsa jkollu x'jaqsam effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

6. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief daqskemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew daqskemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita sitwati f'dak Istat l-ieħor, lanqas jissuġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 11

MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jkun taxxabbli biss f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dak l-imgħax jista' wkoll jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn joriġina u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, iżda, jekk ir-riċevent ikun is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax, it-taxxa hekk mħallsa m'għandhiex teċċedi 12 fil-mija ta' l-ammont gross ta' l-imgħax.

3. Minkejja l-provvedimenti ta' paragrafu 2, kull mgħax li joriġina fi Stat Kontraenti għandu jkun ezenti mit-taxxa f'dak l-Istat jekk dan jinkiseb mill-Gvern ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jew minn xi awtorità lokali tiegħu.

4. Il-frażi "mgħax" kif din tintuża f'dan l-Artiklu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk ipotekati sew jekk le u sew jekk jagħti xi jedd għal sehem fil-profitti tad-debitur sew jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-gvern u *income* minn *bonds* jew *debentures*, inkluż *premiums* u premjijiet marbutin ma' titoli, *bonds* jew *debentures* simili. Il-penalitajiet għal ħlas tardiv m'għandhomx jitqiesu bħala mgħax għall-għanijiet ta' dan l-Artiklu.

5. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwar hemmhekk, jew jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'każ bħal dak għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

6. L-imgħax għandu jitqies li joriġina fi Stat Kontraenti meta min ikun qed iħallas l-imgħax ikun l-Istat innifsu, sottodiviżjoni politika, awtorità lokali jew residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, l-persuna li tkun qed thallas l-imgħax, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk le, jkollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi fissa li f'konnessjoni magħhom kien sar id-dejn li fuqu jitħallas l-imgħax u dak l-imgħax jiġġarrab, minn dak l-istabbiliment jew bażi fissa, għaldaqstant dak l-imgħax għandu jitqies li joriġina fl-Istat fejn ikun jinsab l-istabbiliment permanenti jew il-bażi fissa.

7. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont ta' l- imgħax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'każ bħal dak, il-parti żejda tal-ħlasijiet tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qies tal-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 12

ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u jitħallsu lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati biss f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk ir-*royalties* jistgħu wkoll jiġu intaxxati fl-Istat Kontraenti fejn joriġinaw u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, imma jekk ir-riċevent ikun is-sid benefiċjarju ta' dawk ir-*royalties* it-taxxa hekk mħallsa m'għandhiex teċċedi 12 fil-mija ta' l-ammont gross tar-*royalties*.

3. Il-frażi "*royalties*" kif din tintuża f'dan l-Artiklu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu, ta' kull dritt ta' l-awtur ta' xogħol litterarju, artistiku jew xjentifiku (inklużi films ċinematografiċi u oħrajn jew *tapes* għax-xandir bit-televiżjoni jew bir-radju), kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula sigrieta jew proċess, jew għall-użu ta' tagħmir industrijali, kummerċjali, agrikolu, jew xjentifiku, jew għad-dritt li dan jintuża, jew għal

informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika jew għal studji tekniċi jew ekonomiċi jew għal assistenza teknika.

4. Il-provvedimenti tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih ir-*royalties* jinqalgħu, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew ikun jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u d-dritt jew il- proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew l-Artiklu 14, skond il-każ.

5. Ir-*royalties* jitqiesu li joriġinaw fi Stat Kontraenti meta min iħallas ikun dak l-Istat innifsu, sottodiviżjoni politika, awtorità lokali jew residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, l-persuna li tkun qed tħallas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk le, jkollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi fissa li f'konnessjoni magħhom kienet saret l-obbligazzjoni li fuqu jitħallsu r-*royalties*, u dawk ir-*royalties* jiġġarbu minn dak l-istabbiliment jew bażi fissa, għaldaqstant dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li joriġinaw fl-Istat fejn ikunu jinsabu l-istabbiliment permanenti jew il-bażi fissa.

6. Meta, minħabba r-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, fil-qies ta' x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu l-provvedimenti l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 13

TRASFERIMENT TA' PROPRJETÀ

1. *Income* jew qligħ li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli msemmi fl-Artiklu 6 u li jkun jinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat.

2. *Income* jew qligħ mit-trasferiment ta' ishma jew interessi paragunabbli f'kumpannija li l-attiv ikun għalkollox jew prinċipalment jikkonsisti fi proprjetà immobbli, jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab dak l-attiv.

3. *Income* jew qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi stabbilita

disponibbli għal residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien ma' l-impriża kollha) jew ta' dik il-bażi stabbilita, jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

4. *Income* jew qligħ li jinkiseb minn impriża ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' bastimenti, inġenji ta' l-ajru jew vetturi fit-triq għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv.

5. *Income* jew qligħ mit-trasferiment ta' kull proprjetà jew attiv, li ma jkunux dawk imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4 għandhom ikunu taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti li tiegħu ikun residenti min jittrasferixxi.

Artiklu 14

SERVIZZI PERSONALI INDIPENDENTI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jkun intaxxat biss f'dak l-Istat ħlief f'dawn iċ-ċirkostanzi li ġejjin, meta dak l-*income* jista' jiġi ukoll intaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor:

(a) jekk ikollu disponibbli bażi stabbilita fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu; f'dak il-każ hi biss dik il-parti mill-*income* tiegħu daqskemm tkun attribwibbli lil dik il-bażi stabbilita li tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor;

(b) jekk il-qagħda tiegħu fl-Istat Kontraenti l-ieħor tkun għal perjodu jew għal perjodi li fit-total ikunu jaqbżu l-183 ġurnata f'perjodu ta' tnax-il xahar; f'dak il-każ hi biss dik il-parti mill-*income* tiegħu daqskemm tinkiseb mill-attività tiegħu eserċitata fl-Istat Kontraenti l-ieħor li tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor; jew

(ċ) jekk il-kumpens għas-servizzi tiegħu fl-Istat Kontraenti l-ieħor tinkiseb minn residenti ta' dak l-Istat u tkun teċċedi 5000 Dollari ta' l-Istati Uniti jew l-ekwivalenti tagħhom matul is-sena kalendarja, minkejja li l-qagħda tiegħu f'dak l-Istat tkun għal perjodu jew perjodi li b'kollox jammontaw għal inqas minn 183 ġurnata matul dik is-sena.

2. Il-frażi "servizzi professjonali" tinkludi attivitajiet letterarji, artistiċi, edukattivi jew ta' tagħlim li huma speċjalment indipendenti kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobba, dentisti, avukati, inġiniera, periti u *accountants*.

Artiklu 15

SERVIZZI PERSONALI DIPENDENTI

1. Bla ħsara għall-provvedimenti ta' l-Artikli 16, 18 u 19, is-salarji, il-pagi u kumpens ieħor bħal dak li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impieg għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Minkejja l-provvedimenti tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artiklu, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar impieg eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

(a) min jirċevih ikun preżenti fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li ma jaqbżux it-total ta' 183 ġurnata f'perjodu ta' 12 il-xahar, u

(b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti ta' l-Istat l-ieħor, u

(ċ) il-kumpens ma jkunx piż fuq l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja l-provvedimenti preċedenti ta' dan l-Artiklu, il-kumpens li jinkiseb dwar impieg eżerċitat abbord xi bastiment, inġenju ta' l-ajru jew vettura fit-toroq operati fi traffiku internazzjonali jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv ta' l-impriża.

Artiklu 16

DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' xi Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord ta' diretturi, jew ta' korp paragunabbli ieħor jissejjaħ kif jissejjaħ, ta' kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artiklu 17

ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 14 u 15, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala uħud li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-

films ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċista, jew bħala sportiv, mill-attivitajiet personali tiegħu bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn min jagħti spettaklu jew sportiv fil-kapaċità tiegħu bħala tali jingabar mhux minn min jagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda minn xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja l-provvedimenti ta' l-Artikli 7, 14 u 15, jiġi intaxxat fl-Istat Stat Kontraenti li fih l-attivitajiet ta' min jagħti spettaklu jew ta' l-isportiv jiġu eżerċitati.

Artiklu 18

PENSJONIJIET

1. Bla ħsara għall-provvedimenti tal-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 19, pensjonijiet u kumpens ieħor simili li jitħallsu lil residenti ta' Stat Kontraenti minħabba f'xi impieg imgħoddi għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

2. Minkejja l-provvedimenti ta' paragrafu 1, pensjonijiet imħallsa u ħlasijiet oħra li jsiru taħt xi skema pubblika li tkun tagħmel parti mis-sistema tas-sigurtà soċjali ta' Stat Kontraenti għandhom ikunu intaxxati f'dak l-Istat. Iżda t-taxxa li hekk titħallas ma għandhiex teċċedi 10 fil-mija ta' l-ammont gross tal-pensjonijiet jew tal-ħlasijiet l-oħra.

Artiklu 19

SERVIZZ TAL-GVERN

1. (a) Kull salarju, paga u kumpens simili, minbarra pensjoni, mħallsa minn Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni politika jew awtorità għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, kull salarju, paga u kumpens simili għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat li:

(i) - huwa jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament għall-finijiet li jaqdi dawk is-servizzi.

2. (a) Kull pensjoni mħallsa minn, jew li toħroġ minn fond maħluq minn, Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu lil individwu

għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dak l-Istat jew sottodiviżjoni jew awtorità għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat. Madankollu t-taxxa li hekk titħallas ma għandhiex teċċedi 10 fil-mija ta' l-ammont gross tal-pensjonijiet.

(b) Madankollu, dik il-pensjoni għandha tkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk l-individwu jkun residenti ta', u ċittadin ta', dak l-Istat.

3. Il-provvedimenti ta' l-Artikli 15, 16 u 18 għandhom japplikaw għal kull salarju, paga u kumpens simili u għal pensjonijiet, għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' negozju li jkun ġestit minn Stat Kontraenti jew sottodiviżjoni politika jew awtorità lokali tiegħu.

Artiklu 20

STUDENTI U APPRENDISTI KUMMERĊJALI

Student jew apprendist fil-kummerċ li jkun preżenti fi Stat Kontraenti unikament għall-għan ta' l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu u li jkun, jew minnufih qabel ma kien hekk preżenti kien, residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor ikun eżenti mit-taxxa fl-ewwel imsemmi Stat fuq ħlasijiet li kien jirċievi barra minn dak l-Istat l-ewwel imsemmi għall-finijiet tal-manteniment, l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu.

Artiklu 21

INCOME IEĦOR

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

2. Il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, għax ikun residenti ta' Stat Kontraenti, jiġġestixxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-Istat, jew iwettaq f'dak Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab hemmhekk u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* jkun effettivament konness ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi fissa. F'dak il-każ għandhom japplikaw il-provvedimenti ta' l-Artiklu 7 jew ta' l-Artiklu 14, skond il-każ.

KAPITOLU IV

ELIMINAZZJONI TA' TASSAZZJONI DOPPJA

Artiklu 22

ELIMINAZZJONI TA' TASSAZZJONI DOPPJA

1. Meta residenti ta' Stat Kontraenti jikseb *income* li, skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor, l-ewwel Stat Kontraenti għandu jippermetti bħala kreditu mit-taxxa fuq l-*income* relattiva ta' dak ir-residenti ammont li jkun daqs it-taxxa fuq l-*income* imħallsa f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor. Madankollu dak il-kreditu m'għandux jeċċedi dik il-parti mit-taxxa li tkun attribwibbli għal dan l-*income*.

2. Għall-finijiet ta' għoti bi kreditu taħt il-paragrafu 1, it-taxxa li titħallas fi Stat Kontraenti għandha titqies li tinkludi t-taxxa li kieku xort'oħra titħallas f'dak l-Istat Kontraenti imma li tkun ġiet imnaqqsa jew imwarrba minn dak l-Istat taħt il-liġi domestika tiegħu. Għall-fini ta' dan il-paragrafu, mgħax u *royalties* għandhom jitqiesu li jkunu tħallsu bir-rati stipulati fil-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 11 u l-paragrafu 2 ta' l-Artiklu 12 rispettivament.

3. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tħallas dividend lil persuna residenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor, il-kreditu f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jqis (b'żjieda ma' kull taxxa li dwarha jista' jitħalla li jsir kreditu taħt il-paragrafu 1 ta' dan l-Artiklu) it-taxxa mħallsa jew dik li kieku titħallas mill-kumpannija l-ewwel imsemmija, li dwarha jitħallas dak id-dividend, imma li kien imnaqqas jew imwarrab minn dak l-Istat taħt il-liġi domestika tiegħu.

Madankollu dak il-kreditu ma għandux jeċċedi dik il-parti tat-taxxa li hi attribwibbli għal dawn id-dividendi. Ebda taxxa ma għandha titħallas minn azzjonisti fuq dawk id-dividendi meta dawn jerġgħu jiġu mqassma mill-ġdid.

4. Meta l-Ftehim ikun jipprovdi li xi *income* li joriġina fi Stat kontraenti għandu jinħeles mit-taxxa f'dak l-Istat, sew kollu kemm hu sew f'parti minnu, u, taħt il-liġi li tkun fis-seħħ fl-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-*income* ikun suġġett għat-taxxa b'riferenza għall-ammont tiegħu li jiġi mogħti lura lil jew li jiġi riċevut f'dak l-Istat l-ieħor u mhux b'riferenza għall-ammont sħiħ tiegħu, għaldaqstant il-ħelsien li għandu jiġi permess fl-Istat l-ewwel imsemmi għandu jkun japplika biss għal dak is-sehem mill-*income* li jiġi mogħti lura lill-Istat l-ieħor jew li jiġi riċevut mill-Istat l-ieħor.

KAPITOLU V

PROVVEDIMENTI SPEĊJALI

Artiklu 23

EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhomx jiġu suġġetti fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal xi tassazzjoni jew għal xi ħtieġa li jkunu konnessi ma' dan, li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtiegiet konnessi li għalihom iċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, huma jew jistgħu jkunu suġġetti.

2. L-intaxxar ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandux jingħabar inqas favorevolment f'dak Istat l-ieħor mit-tassazzjoni miġbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkun qiegħed iwettaq l-istess ativitajiet. Dan il-provvediment ma għandux jiftiehem bħala li jobbliga lil Stat Kontraenti li jikkonċedi lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowances*, ħelsien u tnaqqis personali għall-għanijiet ta' tassazzjoni minħabba fl-istatus ċivili jew responsabbiltajiet familjari li tikkonċedi lir-residenti tagħha.

3. Ħlief fejn il-provvedimenti tal-paragrafu 1 ta' l-artiklu 9, paragrafu 7 ta' l-artiklu 11, jew paragrafu 6 ta' l-Artiklu 12 japplikaw, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-għan li jiġu stabbilit x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku kienu mħallsa residenti ta' l-ewwel imsemmi Stat.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, minn residenti wieħed jew iktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma jkunux suġġetti fl-Istat l-ewwel imsemmi għal xi tassazzjoni jew ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtieġiet konnessi li għalihom ikun jew jistgħu jkunu suġġetti l-impriżi ta' l-ewwel imsemmi Stat.

5. Il-provvedimenti ta' dan l-Artiklu għandhom, minkejja l-provvedimenti ta' l-Artiklu 2, ikunu japplikaw għal taxxi ta' kull xorta u deskrizzjoni li jkunu jifformaw is-suġġett ta' dan il-Ftehim.

Artiklu 24

PROĊEDURA GĦAL FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidħrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jirriżultawlu jew jistgħu jirriżultawlu f'tassazzjoni li ma tkunx skond il-provvedimenti ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji pprovduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti li tiegħu huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 ta' l-artiklu 23, lil dik ta' l- Stat Kontraenti li tiegħu huwa jkun ċittadin. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin minn l-ewwel avviż ta' l-azzjoni li tirriżulta f'intaxxar li ma jkunx skond il-provvedimenti tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tistħarreġ, jekk ikunx jidħrilha li l-oġġezzjoni tkun ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, li tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata tassazzjoni li ma tkunx skond il-Ftehim. Meta jintlaħaq ftehim dan għandu jiġi implimentat minkejja kull terminu ta' żmien fil-liġi domestika ta' l- Stati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jistħarrġu kif jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jista' jitnissel dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien għall-eliminazzjoni ta' tassazzjoni doppja f'dawk il-każijiet li m'hemm xejn provdut dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l- Stati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw ma' xulxin direttament bil-għan li jilħqu ftehim fis-sens tal-paragrafi preċedenti. Meta jkun jidher rakkomandabbli sabiex jintlaħaq ftehim li jkun hemm skambju verbali ta' opinjonijiet, dak l-iskambju jkun jista' jsir permezz ta' Kummissjoni magħmula minn rappreżentanti ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti.

Artiklu 25

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tistra' tkun meħtieġa għat-twettiq tal-provvedimenti ta' dan il-Ftehim jew ta' l-liġijiet domestiċi ta' l-Istati Kontraenti għar-rigward ta' taxxi koperti bil-Ftehim sakemm l-intaxxar li jsir taħtom ma jkun kuntrarju għall-Ftehim. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta mill-Istat Kontraenti għandha tiġi ttrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħall-informazzjoni miksuba taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inkluż qrati u korpi amministrattivi) involuti fl-istima jew fil-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċizjoni ta' appelli dwar, it-taxxi koperti bil-Ftehim. Dawk il-persuni jew

awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuħ jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

2. F'ebda każ ma għandhom il-provvedimenti tal-paragrafu 1 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

(a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-amministrazzjoni ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess tal-kummerċ, jew informazzjoni, li meta tiġi żvelata din tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

Artiklu 26

MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI
U KARIGI KONSULARI

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi ta' membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew karigi konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt il-provvedimenti ta' kull ftehim speċjali.

Artiklu 27

BIDU FIS-SEĦĦ

L-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin li jkunu ntemmu l-proċeduri meħtieġa mil-liġi tagħhom għad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim. Dan il-Ftehim għandu jibda jseħħ tletin jum wara d-data ta' l-aħħar minn dawn l-avviżi. Dawn id-disposizzjonijiet għandu jkollhom effett:

(i) għar-rigward ta' taxxi li jinżammu minn ras il-għajn, fuq *income* imħallas jew akkreditat fl-ewwel jew wara l-ewwel jum ta' Jannar tas-sena kalendarja li tiġi minnufih wara dik is-sena meta l-Ftehim jibda jseħħ; u

(ii) għar-rigward ta' taxxi oħra fuq l-*income* li jinkiseb matul xi sena kalendarja jew żmien ta' kontijiet, skond il-każ, li jibda għaddej minn jew wara l-ewwel jum ta' Jannar minnufih wara d-data meta l-Ftehim jibda jseħħ.

Artiklu 28

TERMINAZZJONI

Dan il-Ftehim għandu jibqa' jseħħ indefinittivament imma Stat Kontraenti il-wieħed jew l-ieħor jista', fi jew wara t-tletin jum ta' Ġunju ta' xi sena kalendarja mill-ħames sena li tiġi wara dik meta l-Ftehim jibda jseħħ, jagħti lill-Istat Kontraenti l-ieħor, permezz tal-kanali diplomatiċi, avviż bil-miktub tat-terminazzjoni. F'dik iċ-ċirkostanza, dan il-Ftehim għandu jtemm milli jibqa' jseħħ kif ġej:

(i) għar-rigward ta' taxxi li jinżammu minn ras il-għajn, fuq *income* imħallas jew akkreditat fl-ewwel jew wara l-ewwel jum ta' Jannar tas-sena kalendarja li tiġi minnufih wara dik is-sena meta jingħata l-avviż; u

(ii) għar-rigward ta' taxxi oħra fuq l-*income* li jinkiseb matul xi sena kalendarja jew żmien ta' kontijiet, skond il-każ, li jibda għaddej minn jew wara l-ewwel jum ta' Jannar minnufih wara d-data meta jingħata l-avviż.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan mill-gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL in duplikat fil-Belt Valletta, illum il-31 ta' Mejju tas-sena elfejn fl-ilsien Għarbi, Franċiż u Ingliż u, fil-każ li jkun hemm xi diverġenza fl-interpretazzjoni, għandhom jipprevalixxu t-testi bl-Ingliż u bil-Franċiż.

Dr. Joe Borg
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

GĦALL-GVERN
TA' MALTA

Mr. Habib Ben Yahia
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

GĦALL-GVERN
TAR-REPUBBLIKA TAT-TUNIŻIJA

PROTOKOLL

Fil-waqt tal-firma tal-Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika tat-Tuniżija u l-Gvern ta' Malta għall-Evitar tat-Tassazzjoni Doppja u l-Prevenzjoni ta' Evażjoni Fiskali dwar Taxxi fuq l-*Income*, iż-żewġ partijiet qablu dwar dawn il-provvedimenti li ġejjin, li għandhom jifformaw parti integrali mill-Ftehim:

(1) B'riferenza għall-Artiklu 7, kull Stat Kontraenti għandu jintaxxxa l-profitt mill-kummerċ ta' l-assigurazzjoni skond id-disposizzjonijiet tal-liġi tiegħu stess.

(2) B'riferenza ghall-Artiklu 22, jiftiehem li l-provvedimenti tal-paragrafu 3 tiegħu għandhom ikunu wkoll japplikaw għal tqassim li jsir mill-profitti ta' kumpannija ta' Stat Kontraenti attribwibbli lil stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan mill-gvernijiet rispettivi tagħhom, iffirmaw dan il-Protokoll.

MAGĦMUL in duplikat fil-Belt Valletta, illum il-31 ta' Mejju tas-sena elfejn fl-ilsien Għarbi, Franċiż u Ingliż u, fil-każ li jkun hemm xi diverġenza fl-interpretazzjoni, għandhom jipprevalixxu t-testi bl-Ingliż u bil-Franċiż.

Dr. Joe Borg
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

GĦALL-GVERN
TA' MALTA

Mr. Habib Ben Yahia
Ministru ta' l-Affarijiet Barranin

GĦALL-GVERN
TAR-REPUBBLIKA TAT-TUNIŻIJA